

JM FRIEDLI Services – yourtext.com

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Geltungsbereich

Diese AGB gelten für alle Aufträge, welche an die Firma JM FRIEDLI Services von Kunden erteilt werden. Änderungen oder Abweichungen von den AGB bedürfen der Schriftform. Individuelle, schriftlich vereinbarte Abmachungen zwischen den Parteien haben gegenüber diesen AGB auf jeden Fall Vorrang.

2. Dienstleistungen

Der Dienstleistungsbereich von JM FRIEDLI Services umfasst Übersetzungen, Korrekturlesen sowie das Verfassen von Texten.

3. Durchsicht/Korrekturen

Die Durchsicht und Korrektur fremder Übersetzungen oder bereits erfasster Texte werden nach Zeitaufwand berechnet. Falls nach Ermessen von JM FRIEDLI Services der Text ganz oder teilweise neu übersetzt werden muss, wird der Kunde entsprechend informiert und die Neuübersetzung zum üblichen Tarif berechnet.

4. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Kunden

Der Kunde hat JM FRIEDLI Services rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträgern, Anzahl der Ausführungen, Schriften, äussere Form der Übersetzung, etc.).

Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Kunde rechtzeitig JM FRIEDLI Services zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, etc.).

Übersetzungen von Abkürzungen sind JM FRIEDLI Services nur bei vollständig ausgeschriebenen Erklärungen oder allgemein bekannten Abkürzungen möglich. Bei Worten, deren Bedeutung nur im Zusammenhang mit dem Kontext oder durch Zeichnungen klar hervorgeht, können uns keine Fehler angelastet werden.

5. Versand

Ohne besondere Versandanweisungen des Auftraggebers erfolgt der Versand der Übersetzung in der Regel an die vom Auftraggeber angegebene E-Mail-Adresse. Die Übersetzungsarbeit gilt mit der Versendung, respektive mit der Übergabe an die Post oder an einen Kurierdienst als dem Kunden zugestellt. Die Übersetzung reist auf jeden Fall auf Gefahr des Kunden.

6. Druckreife Texte

JM FRIEDLI Services nimmt Druckereiabzüge der eigenen Übersetzungen zur Kontrolle entgegen. Verbesserungen bzw. Korrekturen der eigenen Übersetzungen werden nicht verrechnet. Die Korrektur von Druckereifehlern, falschen Trennungen, unangebrachten Änderungen usw. wird jedoch nach Aufwand verrechnet.

7. Garantien und Haftung

JM FRIEDLI Services garantiert dem Kunden, dass die gelieferte Dienstleistung mit gebührender Sorgfalt und Fachkenntnis ausgeführt wird. JM FRIEDLI Services schliesst ausdrücklich jegliche anderen Garantien aus. Stilfragen sind nicht Gegenstand der Übersetzung.

Die Haftung von JM FRIEDLI Services kann die Höhe der Rückerstattung des Rechnungsbetrags nicht übersteigen.

JM FRIEDLI Services bemüht sich bestmöglich, die Dienstleistungen innerhalb der vereinbarten Zeit zu liefern. JM FRIEDLI Services haftet aber gegenüber dem Kunden nicht, und es gilt nicht als Vertragsbruch, falls irgendeine Dienstleistung verspätet oder überhaupt nicht erbracht wurde, sofern die Verzögerung oder Nichterbringung durch einen Vorfall verursacht wurde, der ausserhalb der angemessenen Kontrolle von JM FRIEDLI Services liegt.

JM FRIEDLI Services wird alle ihr vom Kunden übermittelten Informationen und Dokumente vertraulich wahren und keine dieser Informationen oder den Inhalt solcher Dokumente an Dritte offenbaren.

JM FRIEDLI Services übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt der vom Kunden übermittelten Dokumente, und übernimmt auch keinerlei Verantwortung für die Auswirkungen irgendeiner ihrer Übersetzungen.

Der Kunde ist zu jedem gegebenen Zeitpunkt für die Nutzung der Dienstleistungen verantwortlich.

8. Beanstandungen

Für Fehler in Übersetzungen, die vom Auftraggeber durch unrichtige oder unvollständige Informationen oder fehlerhafte oder missverständliche Originaltexte verursacht wurden, kann keine Haftung übernommen werden. Sollte jedoch eine Übersetzung Fehler enthalten, wird eine Korrektur kostenlos durchgeführt.

Wird eine Übersetzung vom Kunden nicht innerhalb von 10 Tagen beanstandet, gilt diese als angenommen und ist somit am Fälligkeitsdatum vollständig zu begleichen.

Bei begründeter Beanstandung bessert JM FRIEDLI Services die gelieferte Arbeit nach oder ersetzt diese innerhalb einer gewährten Frist. Erbringt JM FRIEDLI Services keine hinreichende Nachbesserung, wird ein Preisnachlass gewährt.

Der Kunde kann keine Arbeiten beanstanden, die von Dritten geändert wurden.

9. Berufsgeheimnis

JM FRIEDLI Services anerkennt die ausschliesslichen Rechte des Auftraggebers und aller anvertrauten Unterlagen mit allen davon gemachten Kopien. Wir verpflichten uns diese, sowie sämtliche vom Auftraggeber uns mitgeteilten mündlichen und schriftlichen Informationen, vertraulich zu behandeln und sie ausschliesslich für die Zwecke des Vertrages zu verwenden.

10. Tarife

Der vom Kunden für die Dienstleistung zahlbare Tarif wird in der von JM FRIEDLI Services in direktem Bezug auf die Dienstleistungen ausgestellten Rechnung dargelegt oder vorgängig mittels einer Offerte vereinbart.

Alle Zahlungen sind in der entsprechenden Währung und innerhalb des auf der Rechnung aufgeführten Termins zu entrichten.

JM FRIEDLI Services behält sich das Recht vor, nach eigenem Gutdünken Vorauszahlungen zu fordern.

11. Berechnungsgrundlage/Preis

Das Honorar wird zum Zeitpunkt der ersten Annahme eines Auftrags durch JM FRIEDLI Services vereinbart. Nach Bestellungseingang erhält der Kunde eine Auftragsbestätigung mit definitiven Preisen und Lieferfristen. Die Abrechnung erfolgt nach der effektiv übersetzten Zeilenzahl, bzw. nach dem tatsächlichen Zeitaufwand.

12. Annullierung des Auftrags durch JM FRIEDLI Services

JM FRIEDLI Services kann den Auftrag jederzeit ohne vorherige Benachrichtigung und ohne Auswirkung auf etwaige aufgelaufene Rechte oder Ansprüche von JM FRIEDLI Services kündigen, wenn die Dienstleistung vom Kunden missbraucht wurde, bei Nichtbezahlung des Honorars oder bei Verletzung der vorliegenden Geschäftsbedingungen oder im Fall der Insolvenz des Kunden.

JM FRIEDLI Services behält sich das Recht vor, die Erbringung der Dienstleistung für die Dauer einer Nichtbezahlung auszusetzen. Die Aussetzung der Dienstleistungen bedeutet nach dem Ermessen von JM FRIEDLI Services nicht unbedingt die Annullierung der Dienstleistung.

Der Kunde haftet, wenn die Dienstleistung von JM FRIEDLI Services gemäss den oben erwähnten Bedingungen gekündigt wurde, für das vollständige Honorar der erbrachten Leistungen sowie aller laufenden Arbeiten.

13. Annullierung des Auftrags durch den Kunden

Nimmt der Auftraggeber einen erteilten Auftrag zurück, müssen die bis zur Stornierung eventuell bereits angefertigten Teile der Übersetzung bezahlt werden.

14. Anwendbares Recht

Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt das schweizerische Recht. Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Gerichtsort ist Basel/Schweiz.

JM FRIEDLI Services
Gempenstrasse 70
CH – 4053 Basel

www.yourtext.com